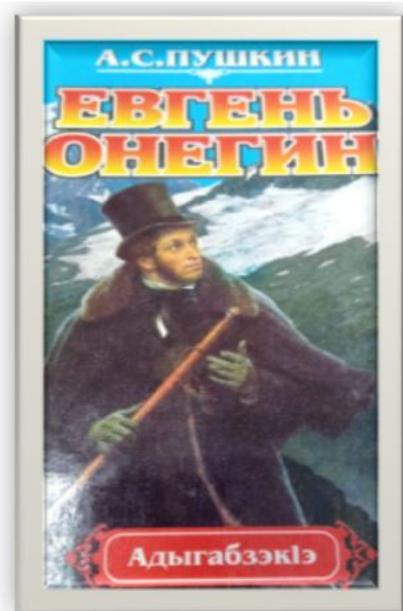


ПЕРЕВОДЫ РОССИЙСКИХ И ЗАРУБЕЖНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ НА АДЫГЕЙСКИЙ ЯЗЫК



Переводная литература в Адыгее сыграла важную роль в процессах культурной интеграции и национального самоутверждения. Она способствовала преодолению противоречий между традиционными и новыми элементами национальных культур и сыграла огромную роль в формировании мировоззрения прогрессивной части адыгской интеллигенции, так как приобщила молодежь, молодую адыгейскую литературу к ценностям и достижениям русской и мировой литератур. Необходимо отметить, что на формирование эстетического вкуса адыгов в 20-30-х гг. XX столетия очень сильно повлияла переводная литература. Об этом свидетельствуют и те первые произведения, которые были отобраны для перевода на адыгейский язык: «Интернационал» Э. Потье, стихи и поэмы А. Пушкина, роман Н. Островского «Как закалялась сталь» и другие. Среди адыгейских литераторов старшего поколения не было почти ни одного человека, который бы не попробовал свои силы в художественном переводе.

В адыгских литературах тех лет не хватало переводческих сил. Тогда сами писатели активно включились в этот процесс. Они осознавали, что всякий удачный перевод должен способствовать укреплению интернационального братства народов. В этот период над переводами активно работали И. Цей, Т. Керашев, А. Хатков, Ю. Глюстен, М. Паранук, выпустившие переводы произведений русской и советской классики. Такого обилия переводной литературы, как в довоенные и послевоенные годы, больше уже не будет в адыгейской литературе. И хотя чувствовалась нехватка навыков по работе с переводной литературой, это являлось приобщением к новой культуре, новым понятиям в области просвещения. В 1937-м году «Адыгнациздат» к 100-летию со дня гибели А. Пушкина выпустил стихотворения и поэмы поэта «Кавказский

пленник», «Полтава», «Цыгане» в переводе на адыгейский язык талантливым адыгейским поэтом А. Хатковым. Ему удалось передать ритм, стиль, образность, а в особенности - живой язык Пушкина. Эти произведения стали неотъемлемой частью адыгейской литературы.

В адыгейской литературе как переводчик очень много сделал И. Машбаш. Им переведены на адыгейский язык также поэмы Н. Некрасова, А. Блока, С. Есенина, В. Маяковского. Много произведений переводится для Адыгейского национального драматического театра. Это «Отелло» и «Гамлет» В. Шекспира, «Маленькие трагедии» А. Пушкина, «Ревизор» Н. Гоголя, «Тартюф» Мольера и другие.

В настоящей коллекции представлены как раритетные переводы на адыгейский язык произведений русской и советской классики 30-40-х гг. прошлого века, так и более поздние издания.